

Representaciones sociolingüísticas del inglés y del francés entre estudiantes de lenguas de la universidad Gaston Berger de Saint-Louis (UGB)

Oumar Seidy

Université Gaston Berger. UFR des Lettres et Sciences Humaines. Section de Langue Espagnole et Civilisations Hispaniques. Saint-Louis, Senegal

omarseydi777@gmail.com

Sociolinguistic representations of english and french among language students at the Gaston Berger University of Saint-Louis (UGB)

Fecha de recepción: 30.12.2020 / Fecha de aceptación: 11.06.2021

Tonos Digital, 41, 2021 (II)

RESUMEN:

Este estudio se interesa por las representaciones sociolingüísticas que los estudiantes del tercer curso hacen de las dos principales lenguas de enseñanza y aprendizaje de la Universidad Gaston Berger de Saint-Louis, a saber, el francés y el inglés. En efecto, ante la problemática de la desproporción entre la diversidad sociolingüística y la situación educativa de Senegal, nos proponemos analizar las representaciones sociolingüísticas de los estudiantes para arrojar luz sobre la opinión de los estudiantes sobre las funciones, uso y estatus sociolingüísticos asignados a sendas lenguas y sobre sus proyecciones sociolingüísticas. Este análisis basado en las percepciones y los sentimientos lingüísticos de los estudiantes puede ayudar a precisar el diagnóstico imprescindible para orientar la planificación y política lingüística del Estado senegalés. Para la consecución de los objetivos definidos anteriormente, recurrimos a la aplicación del Método de Análisis Combinado de las representaciones (MAC). Así, los resultados demuestran una forma de comparación ideológica binaria y tendencia a sustituir el francés por el inglés; dado que el inglés, por su predominio al nivel global, se percibe como la lengua del futuro, mientras que el francés por ser la lengua de la antigua metrópoli se considera un símbolo de dominación colonial y neocolonial por los estudiantes de lenguas.

Palabras clave:

Representaciones sociolingüísticas; enseñanza y aprendizaje; planificación y política lingüística; francés; inglés.

ABSTRACT:

This study is interested in the sociolinguistic representations that third-year students make of the two main languages of teaching and learning at the Gaston Berger University of Saint-Louis, namely, French and English. Indeed, given the problem of the disproportion between sociolinguistic diversity and the educational situation in Senegal, we propose to analyze the sociolinguistic representations of students to shed light on the opinion of students about the sociolinguistic functions, use and status assigned to the respective languages and on its sociolinguistic projections. This analysis based on the linguistic perceptions and feelings of the students can help to define the essential diagnosis to guide the linguistic planning and policy of the Senegalese State. To achieve the objectives defined above, we resort to the application of the Combined Representation Analysis Method (MAC). Thus, the results demonstrate a form of binary ideological comparison and a tendency to substitute French for English; given that English, due to its dominance at the global level, is perceived as the language of the future, while French, because it is the language of the old metropolis, is considered a symbol of colonial and neocolonial domination by language students.

Keywords:

Sociolinguistic representations; teaching and learning; language planning and policy; french; english.

1. INTRODUCCIÓN***1.1. Contextualización***

Senegal es un país plurilingüe, donde la mayoría de la población utiliza dos o más lenguas (nacionales y/o extranjeras) en su comunicación diaria. Esta realidad plural se ve controvertida individual y socialmente por una política lingüística y un sistema educativo inadecuados (Daff, 1996; Versiluy, 2010), cuyas directrices se fundamentan en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras, francés e

inglés. A pesar de diversidad de los estudios sociolingüísticos para gestionar el uso y funcionamiento de las lenguas en Senegal, en el campo de investigación de la situación educativa aún queda pendiente. Precisamente, la problemática de los imaginarios y de las representaciones lingüísticas no ha sido suficientemente estudiada, sobre todo, en el plano educativo. Es decir, los estudios realizados sobre los imaginarios y representaciones lingüísticas en Senegal se enfocaron específicamente en los mercados de las grandes ciudades del país como Dakar, Mbour, Saint-Louis y Ziguinchor (cf. Daff, 1996; Juillard y Calvet, 1996; Canut, 1998; Rasoloniaina, 2000; Mbaya, 2005; Auzanneau, 2006; Versiluys, 2010). De hecho, la situación educativa (escolar y académica), donde se advierten cada vez más dinamismo lingüístico y más problemas relativos al uso de las lenguas y a su aprendizaje, todavía no se ha analizado para estudiar el impacto de las representaciones lingüísticas en la enseñanza y el desarrollo de competencias plurilingües. Ahora este estudio viene a abordar este aspecto, centrándose en el análisis de las representaciones sociolingüísticas del francés y del inglés por ser las dos principales lenguas de aprendizaje de los estudiantes de letras humanas en la UGB.

1.2. Problemática

Las enseñanzas lingüísticas en Senegal se realizan casi exclusivamente en lenguas extranjeras. Las políticas lingüísticas predeterminadas dan prioridad a la enseñanza del francés, lengua de la ex metrópoli y única lengua oficial del país. Sin embargo, con la globalización, se producido un cambio de paradigma (Juillard y Calvet, 1996) en la situación sociolingüística de Senegal, que acarrea un cambio de percepciones de dichas lenguas. Por esta razón, nos interesamos por el estudio de las representaciones, y nos planteamos las siguientes cuestiones:

¿Qué impacto tienen las representaciones positivas o negativas del francés y del inglés en la enseñanza de lenguas?;

¿Cómo perciben los estudiantes el francés y el inglés?;

¿Qué futuro se vislumbra para el aprendizaje y uso del francés y del inglés en el sistema educativo senegalés, en general y en la UGB, en particular?

1.3. Objetivos

El objetivo de este artículo se centra en el análisis de las representaciones sociolingüísticas del francés e inglés entre los estudiantes de la UGB. En efecto, nos proponemos indagar sobre el sistema ideológico de los estudiantes para comprender el marco de referencia al que asocian cada una de estas dos lenguas. Sostenemos que las representaciones lingüísticas de los estudiantes permitirían entender mejor la situación actual de las lenguas francesa e inglesa y su funcionamiento en el sistema educativo senegalés. Por consiguiente, también permitirá vislumbrar la perspectiva de uso de dichas lenguas en la comunidad educativa del país. Además, creemos que las percepciones, asunciones y perspectivas que aporta este colectivo podrán extrapolarse a una hipotética situación sociolingüística más amplia y hacer una aportación a la regulación lingüística de Senegal.

1.4. Metodología

Situamos nuestro campo de investigación en los departamentos de la UGB donde se enseñan el francés y el inglés, tanto como primera como segunda lengua. Para la consecución de nuestros objetivos de investigación recurrimos al Método de Análisis Combinado de las representaciones sociales de las lenguas (en adelante, MAC). Como indica su nombre, el MAC es una nueva técnica y proceso de análisis sociolingüístico desarrollado por Maurer (2013) que combina tres dimensiones (distancia-adhesión-consenso) para el estudio de las representaciones sociales de las lenguas en contextos de pluralidad lingüística. Se inspira de la psicología social, y más precisamente de la jerarquización establecida entre elementos centrales y sistemas periféricos de la representación social (Abric, 1976, 2003; Flament, 1989). En efecto, según esta perspectiva de la psicología social, los componentes de la primera clase son muy persistentes y tienen más importancia a los ojos de los individuos, mientras que los elementos periféricos son susceptibles de cambio. Sin embargo, el MAC no es una simple concepción dicotómica entre núcleo central y periferia. Opera también de forma gradual en un esquema donde se pueden distinguir cuatro zonas: la zona de centralidad máxima, la corona central, la periferia incierta y la periferia marginal.

La concepción del MAC coincide con una necesidad sentida por Maurer y sus colaboradores de superar los numerosos límites que presentan los métodos clásicos de análisis lingüístico o el análisis del discurso basados principalmente en el enfoque cuantitativo (Maurer, 2013, pp. 9-10). La importancia del MAC reside en el hecho de que permite, en un primer lugar, ahorrar tiempo a la hora de recoger los datos utilizando una técnica sencilla y eficaz, y en un segundo lugar, pretende limitar la

subjetividad y la influencia del autor durante el proceso de análisis del corpus y presentación de los resultados. En términos generales, el MAC alía fiabilidad, precisión y sencillez, combinando lo cuantitativo y lo cualitativo (Maurer, 2013). Además, con este nuevo enfoque y proceso de análisis, ningún estudioso debe conformarse con una mera interpretación de algunos pasajes de los discursos de los informantes, extrayendo de forma arbitraria los que considera relevantes. Al contrario, ahora se debe poner el énfasis en la importancia que tienen estos discursos epilingüísticos (imágenes, cogniciones, etc.) a los ojos de los propios entrevistados.

Para un mejor procesamiento de la información y alcance de la representatividad máxima, el MAC parte de una muestra mínima de 20 individuos. La encuesta se realiza en un mínimo de dos pasos. El primer paso consiste en utilizar cualquier técnica de encuesta que el investigador considera adecuada (cuestionario, test lingüístico o guión de entrevista) para recoger datos significativos. A partir de la información colectada, se pasa a la segunda etapa. En este paso se organizan las respuestas según las diferentes variables. Normalmente los contenidos de las variables se organizan en forma de un cuestionario de 15 ítems por lengua. En este estudio estos son los ítems que se ha obtenido por cada lengua en nuestra encuesta preliminar.

Ítems del francés	Ítems del inglés
1. Es la lengua que simboliza la dominación francesa en Senegal "Símbolo de la dominación francesa"	1. Es la lengua del futuro "Lengua del futuro"
2. Es la lengua que utilizo en el ámbito formal "ámbito formal"	2. Es la lengua de trabajo en el nivel internacional "trabajo internacional"
3. Es una lengua nacional "Lengua nacional"	3. Es la lengua que aconsejaría que estudiaran mis hermanos e hijos "Aconsejar a mis hermanos e hijos"
4. Es la lengua más bella, porque es la lengua oficial "Lengua más bella"	4. Es la lengua más difícil a causa de su vocabulario "Lengua más difícil"
5. Es la lengua más fácil, porque es	5. Es la lengua que se aprende en

la lengua oficial "Lengua más fácil"	todos los países "Enseñada en todos los países"
6. Es la lengua que utilizo en el campus pedagógico "Campus pedagógico"	6. Es una lengua universal "Lengua universal"
7. Es la lengua más difícil porque es inútil y complicada "Lengua más difícil, inútil"	7. Es la lengua más fácil, que dispone de menos reglas gramaticales "lengua más fácil"
8. Es una lengua colonial "Lengua colonial"	8. Es la lengua más útil, porque es la lengua del mundo "lengua más útil"
9. Es la lengua que uso para enviar mensajes "Para enviar mensajes"	9. Es una lengua imprescindible "Lengua imprescindible"
10. Es una lengua extranjera "Lengua extranjera"	10. La lengua del comercio internacional "Lengua comercial"
11. Es la lengua que no hemos elegido porque es la lengua oficial "Lengua que nos han impuesto"	11. Es la lengua más favorecida académicamente "Favorecida académicamente"
12. Es la lengua que promete un futuro mejor "Futuro mejor"	12. Es la lengua más melódica "Lengua más melódica"
13. Es la lengua más útil porque es la lengua del trabajo "Lengua más útil por ser lengua oficial"	13. Es la lengua que se debe aprender en todos los departamentos "Aprendizaje obligatorio"
14. Es la lengua que hace la cohesión nacional "Cohesión nacional"	14. Es la mejor lengua que haya existido "Mejor lengua del mundo"
15. Es la lengua impuesta por el sistema escolar y administrativo "Lengua colonial"	15. Es la lengua que domina el mercado mundial "Domina el mercado mundial"

Tabla 1. Ítems del francés y del inglés

Luego se pasa a la etapa final del trabajo de campo durante la cual los entrevistados tendrán que marcar con cifras decimales de -2 a +2 (pero también, según Maurer (2013, p. 14), es posible utilizar cifras totalmente positivas) las propuestas de forma gradual. En un primer tiempo, se pide a los estudiantes que marquen con + 2 las propuestas con las que están más de acuerdo para destacar los elementos de centralidad máxima. En un segundo tiempo, les corresponderá marcar con -2 las propuestas con las que están totalmente en desacuerdo, con el objetivo de destacar la periferia marginal. En tercer lugar, se tratará de marcar con +1 las propuestas con las que están bastante de acuerdo para determinar los componentes de la corona central. Posteriormente, los estudiantes deberán marcar con -1 las propuestas con las que están relativamente en desacuerdo con la finalidad última de resaltar los elementos que conforman la periferia incierta. Y por fin, en último lugar, se marca con 0 el resto de las propuestas que parecen más neutrales.

Los datos obtenidos después del trabajo de notación que realizan los informantes se introducen en una hoja de cálculo en el sitio web¹ creado específicamente por este fin. Cabe precisar que el tratamiento de los resultados se procesa automáticamente de forma cualitativa y cuantitativa. Las diversas figuras que aparecerán se podrán interpretar fácilmente a partir de tres dimensiones (distancia-adhesión-consenso) ampliamente relacionadas y medidas con índices. La combinación de estas tres dimensiones permite establecer una jerarquización de los componentes de la representación para distinguir los más relevantes de los que tienen poca importancia a ojos de los interlocutores.

Finalmente, la realización de esta última fase de la encuesta ha posibilitado el análisis de los datos cuantitativos y cualitativos que presentamos y discutimos a continuación.

2. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este apartado nos interesamos por el análisis de los datos estadísticos obtenidos por sendas lenguas (francés e inglés) a partir de las dimensiones estudiadas en el MAC de Maurer (2013), a saber, el grado de adhesión, el índice de consenso y la

¹ <http://linguiste.iutbeziers.fr>

distancia entre los ítems. Asimismo, analizamos la estructura y organización de la representación de cada lengua a través de esquemas en corona, antes de terminar por el comentario sobre aspectos más relevantes de estas representaciones.

2.1. Representación del inglés

Para el análisis de la representación del inglés, queremos interpretar los datos recogidos desde las tres perspectivas definidas en el MAC (adhesión/consenso y distancia), lo cual facilitará la comprensión de la organización, la estructura y la significación de la representación. Este tipo de análisis sirve para medir, mediante la interpretación de figuras y tablas, el grado de aceptación o rechazo de las cogniciones dentro de la comunidad y de su importancia a juicio de los estudiantes.

2.1.1. Combinación grado de adhesión-índice de consenso entre los ítems y gráfica de la representación

La imagen que se presentará a continuación será nuestra primera fuente de datos obtenidos a través de la combinación de dos dimensiones (adhesión y consenso) del MAC. Estos datos versan sobre la representación del inglés.

	1 Lengua del futuro	2 Trabajo internacional	3 Aconsejaría a mis hermanos	4 Lengua más difícil	5 Enseñada en todos los países	6 Lengua universal	7 lengua más fácil
Adhesión	0.88	1.01	0.41	-0.81	0.15	0.76	-0.53
Consenso	0.077	0.072	0.078	0.078	0.064	0.068	0.077

	8 Lengua más útil	9 Lengua imprescindible	10 lengua comercial	11 Favorecida académicamente	12 Lengua más melódica	13 Aprendizaje obligatorio	14 Mejor lengua del mundo	15 Lengua dominante
Adhesión	-0.12	0.04	-0.13	-0.27	-0.77	0.08	-1.07	0.37
Consenso	0.074	0.078	0.082	0.067	0.082	0.073	0.089	0.065

Tabla 2. Representación del inglés: grado de adhesión e índice de consenso

A través de esta tabla se nota que el índice de consenso no varía mucho y se extiende de un índice mínimo de 0.064 (ítem 5, "enseñada en todos los países") a un máximo de 0.089 (ítem 14, "mejor lengua del mundo"). Esto indica que la mayoría de los informantes coincide en sus respuestas y están de acuerdo en los mismos ítems.

También tomando en cuenta el grado de adhesión, se destacan dos tendencias en el comportamiento de los informantes en relación con los quince componentes de la representación del inglés. La primera tendencia da cuenta de una adhesión y aceptación de ocho ítems, a saber, los ítems 1 "lengua del futuro", 2 "trabajo internacional", 3 "aconsejaría a hermanos y a mis hijos", 5 "enseñada en todos los países", 6 "lengua universal", 9 "lengua imprescindible", 13 "aprendizaje obligatorio" y 15 "lengua dominante". Dentro de esta categoría de evaluación positiva se advierte que el ítem 2 "Trabajo internacional" ha registrado el mayor grado de adhesión (1.01) y además cuenta con un índice de consenso relativamente importante (0.072) comparado con la media.

La segunda tendencia atestigua el rechazo de siete otros ítems (los ítems 4, 7, 8 "lengua más útil", 10 "lengua comercial", 11 "favorecida académicamente", 12 "lengua más melódica" y 14 "mejor lengua del mundo") que han registrado una evaluación negativa. También dentro de esta última categoría el ítem 14, "mejor lengua del mundo", registra el mayor grado de rechazo (-1.07) y el índice de consenso más elevado (0.089). En efecto, la evaluación de este ítem demuestra que la etiqueta que hace que el inglés se considere la "mejor lengua del mundo" ha sido mayoritariamente descartada. Así, los estudiantes no dan ningún crédito a este componente de la representación del inglés.

En resumidas cuentas, podemos subrayar que la combinación del grado de adhesión con el índice de consenso ha revelado que el ítem 2, "trabajo internacional", es el que caracteriza mejor la representación del inglés por parte de los estudiantes encuestados. Sin embargo, hay otras características asociadas a la lengua inglesa entre los informantes. Las más determinantes se encuentran en los ítems 1, "lengua del futuro"; 3, "lengua que aconsejaría a mis hermanos e hijos"; y 6, "lengua universal", dado que, en menor medida, son también aceptadas por los estudiantes como rasgos definitorios justo después del ítem 2.

Estos datos sobre la importancia de todas las cogniciones que forman la representación del inglés, se complementan con la posición de cada uno de los componentes en el gráfico siguiente:

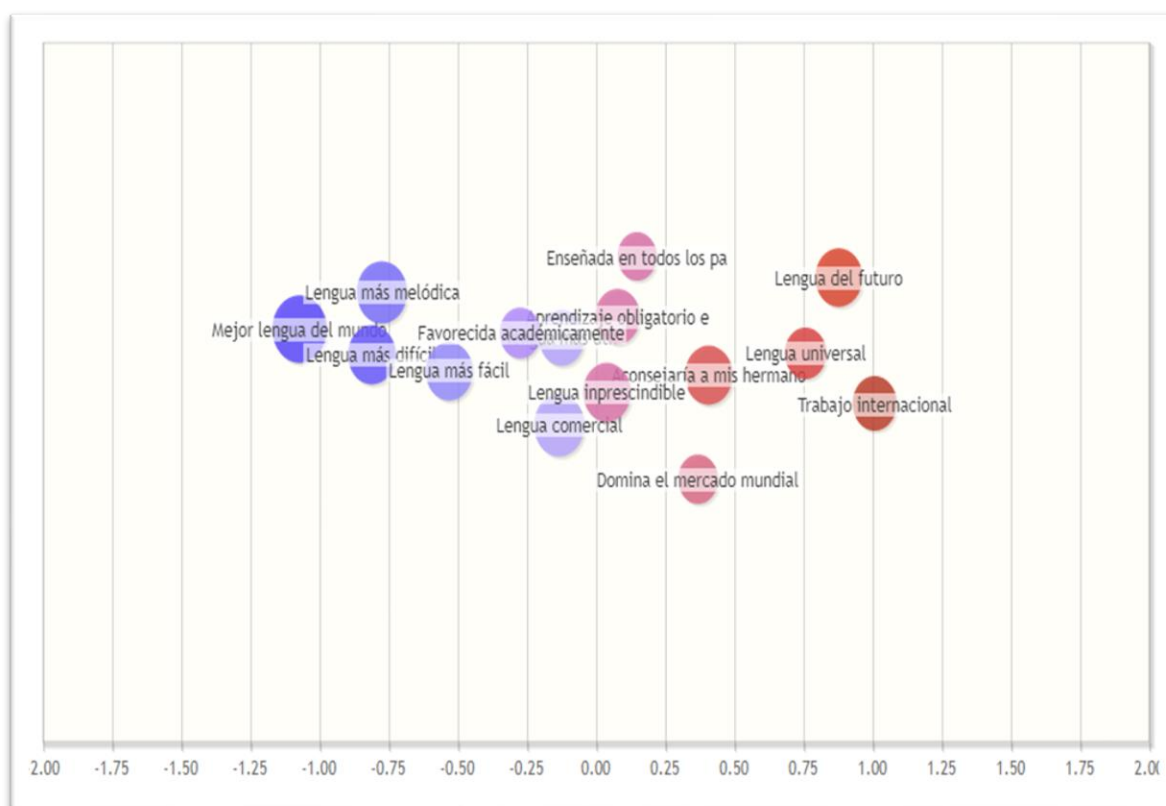


Figura 1. Disposición de los componentes de la representación del inglés

En este gráfico se ve más claramente la disposición de los componentes de la representación del inglés, que se entiende de -1.25 a 1.25. En concreto, por la derecha, aparecen en color rojo todas las cogniciones evaluadas positivamente y aceptadas masivamente por los alumnos. Los elementos de la zona derecha son más importantes a ojos de los informantes, porque caracterizan mejor la lengua en cuestión (Maurer, 2013). Por tanto, se define el inglés con las siguientes acepciones: "lengua del futuro" y del "trabajo internacional", e incluso "lengua universal" que "domina el mercado mundial" y que "aconsejaría a mis hermanos e hijos".

Si se observa el centro de la imagen se apreciarán los elementos menos positivos, y, por lo tanto, los menos importantes de la representación del inglés, en color rosa ("lengua imprescindible", "aprendizaje obligatorio", "enseñada en todos los países del mundo"). Estos componentes registran grados de adhesión mínimos y un pequeño índice de consenso; por consiguiente, no cuentan con mucho crédito en la representación del inglés por parte de los estudiantes encuestados.

En último lugar, por la izquierda se perciben en color azul los componentes de la representación del inglés que han sido infravalorados por los estudiantes. En efecto, los estudiantes rechazan totalmente considerar el inglés como la "mejor lengua del mundo", la "lengua más melódica" y la "lengua más difícil". Asimismo, están parcialmente en desacuerdo con el hecho de que este idioma sea la "lengua comercial", la "lengua más fácil" y "favorecida en el ámbito académico".

A continuación, incluyendo otra dimensión, la distancia, vamos a ver qué relación existe entre los diferentes componentes y su estructuración.

2.1.2. Distancia entre los ítems y esquema en corona de la representación

Como indica Maurer (2016, p. 12) la distancia nos permite exponer la organización de los elementos de la representación, es decir, medir el grado de cercanía o de lejanía que separa los ítems. A propósito, Maurer (2016, p. 16) afirma que las distancias inferiores a 1,4 marcan la proximidad entre los ítems.

A continuación, ofrecemos un cuadro en el que se puede apreciar la distancia que existe entre los rasgos definitorios que componen la representación del inglés.

Distance entre deux items	Lengua del futuro	Trabajo internacional	Aconsejaría a mis hermano	Lengua más difícil	Enseñada en todos los pa	Lengua universal	Lengua más fácil	lengua más útil	Lengua imprescindible	Lengua comercial	Favorecida académicamente	Lengua más melódica	Aprendizaje obligatorio e	Mejor lengua del mundo	Domina el mercado mundial
Lengua del futuro	0	1.58	1.72	2.39	2.09	1.64	2.31	2.09	2.09	2.02	2.32	2.52	2.17	2.63	2.05
Trabajo internacional	1.58	0	1.77	2.63	1.93	1.88	2.49	2.31	2.16	2.24	2.51	2.68	2.19	2.86	1.93
Aconsejaría a mis hermano	1.72	1.77	0	2.17	1.85	1.94	1.89	1.97	1.88	2.04	2.05	1.95	1.92	2.23	2.1
Lengua más difícil	2.39	2.63	2.17	0	2.03	2.6	1.9	2.04	2.03	1.73	2.01	1.65	2.1	1.63	2.21
Enseñada en todos los pa	2.09	1.93	1.85	2.03	0	2.19	2.14	2.3	2.14	2.13	2.22	2.36	2.04	2.32	2.17
Lengua universal	1.64	1.88	1.94	2.6	2.19	0	2.28	2.1	2.07	2.14	2.47	2.49	2.21	2.62	2.22
Lengua más fácil	2.31	2.49	1.89	1.9	2.14	2.28	0	1.73	1.73	1.88	2.05	1.7	2.03	1.73	2.12
lengua más útil	2.09	2.31	1.97	2.04	2.3	2.1	1.73	0	1.77	1.55	1.91	1.79	1.92	1.79	2.31
Lengua imprescindible	2.09	2.16	1.88	2.03	2.14	2.07	1.73	1.77	0	1.65	1.79	1.75	1.82	1.87	2
Lengua comercial	2.02	2.24	2.04	1.73	2.13	2.14	1.88	1.55	1.65	0	1.8	1.65	1.77	1.77	1.81
Favorecida académicamente	2.32	2.51	2.05	2.01	2.22	2.47	2.05	1.91	1.79	1.8	0	1.76	1.92	2.01	2.34
Lengua más melódica	2.52	2.68	1.95	1.65	2.36	2.49	1.7	1.79	1.75	1.65	1.76	0	1.88	1.44	2.37
Aprendizaje obligatorio e	2.17	2.19	1.92	2.1	2.04	2.21	2.03	1.92	1.82	1.77	1.92	1.88	0	1.83	2.03
Mejor lengua del mundo	2.63	2.86	2.23	1.63	2.32	2.62	1.73	1.79	1.87	1.77	2.01	1.44	1.83	0	2.36
Domina el mercado mundial	2.05	1.93	2.1	2.21	2.17	2.22	2.12	2.31	2	1.81	2.34	2.37	2.03	2.36	0

Tabla 3. Representación del inglés: las distancias entre los ítems

Esta tabla ofrece las distancias que separan las cogniciones de la representación del inglés. Cuanto más importante es la distancia entre dos cogniciones, menos similitudes existen entre las dos; por tanto, es más probable que se encuentren en zonas representacionales diferentes. Así, si uno es periférico el otro será central. Partiendo de este criterio se puede notar que solo hay dos cogniciones muy cercanas, a saber, el ítem 12, "lengua más melódica" y el ítem 14, "mejor lengua del mundo". Así, son únicamente estos dos ítems los que aparentan tener un menor grado de cercanía en toda la composición de la representación del inglés. El resto de las cogniciones mantendría la distancia normal que se manifestó a través de la existencia de elementos centrales y periféricos.

Desde este punto de vista, para entender mejor la organización y estructura de la representación del inglés, se ha realizado un esquema en corona que representa especialmente cada componente de la representación del inglés.

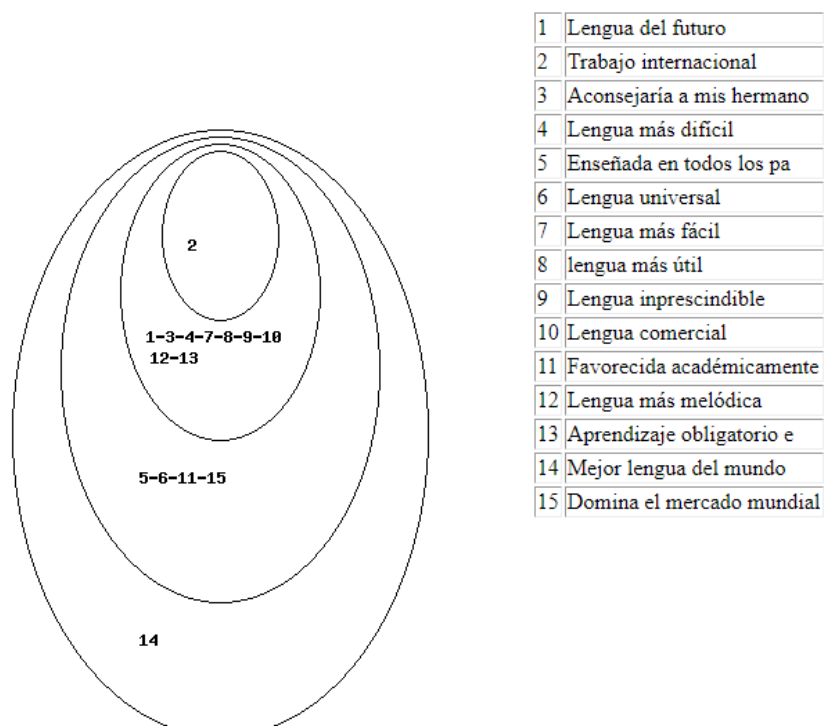


Figura 2. Estructura en corona de la representación del inglés

Este esquema muestra claramente las cuatro zonas donde se ubica cada componente de la representación, estableciendo, así, cuatro jerarquías simbólicas y llenas de sentido. La primera jerarquía se ubica en la zona de centralidad máxima y tiene un único componente, el ítem 2 "Trabajo internacional". Mientras que se nota una concentración de nueve ítems en la segunda jerarquía localizada en la corona

central y representada por los ítems 1 "lengua del futuro"; 3 "aconsejaría a mis hermanos e hijos", 4 "lengua más difícil"; 7 "lengua más fácil"; 8 "lengua más útil", 9 "lengua imprescindible"; 10 "lengua comercial"; 12 "lengua más melódica" y 13 "aprendizaje obligatorio". Estas últimas afirmaciones son susceptibles a evolución.

En cuanto a la tercera jerarquía, la periferia incierta, se perciben cuatro componentes correspondientes con los ítems 5 "enseñada en todos los países"; 6 "lengua universal"; 11 "favorecida académicamente" y 15 "domina el mercado mundial". Estas afirmaciones periféricas han sido relativamente rechazadas.

Por último, la cuarta jerarquía corresponde con la periferia marginal de la estructura esquemática de la representación, donde se ha identificado un solo componente, el ítem 14 compendiado en "mejor lengua del mundo". Esta cognición ha sido rechazada por unanimidad; por tanto, no concurre a la determinación de los rasgos característicos del inglés, en opinión de los informantes.

En definitiva, podemos decir que el inglés, lejos de considerarse la mejor lengua del mundo, se considera lengua de trabajo internacional, dada su dominación en el mercado mundial.

2.2. Representación del francés

Para el estudio de la representación del francés, pretendemos analizar los datos recogidos desde diversas perspectivas tales como la organización, la estructura y la significación de la representación. Este tipo de análisis sirve para medir, mediante la interpretación de figuras y tablas, el grado de aceptación o rechazo de las cogniciones dentro de la comunidad y de su importancia a juicio de los estudiantes encuestados.

2.2.1. Posición y significación de los componentes de la representación del francés

En primer lugar, nos interesamos por el análisis del grado de adhesión a las cogniciones y de rechazo de las mismas para evaluar la significación de la representación del francés. Luego, vamos a ver el índice de consenso de los componentes para indicar la posición del grupo. En último lugar, gracias a la combinación de estas dos dimensiones trataremos de resaltar más claramente el comportamiento de los estudiantes respecto a la representación del francés.

	1 símbolo de dominación	2 ámbito formal	3 lengua nacional	4 lengua más bella	5 lengua más fácil	6 campus pedagógico	7 lengua más difícil
Adhesión	1.41	0.61	-1.03	-1.17	-0.77	0.37	-0.8
Consenso	0.089	0.077	0.078	0.091	0.084	0.078	0.084

	8 presencia francesa	9 enviar mensajes	10 lengua extranjera	11 lengua impuesta	12 futuro mejor	13 lengua más útil	14 cohesión nacional	15 escuela y administración
Adhesión	1.27	0.12	0.71	0.17	-0.75	-0.27	-0.52	0.76
Consenso	0.077	0.081	0.07	0.077	0.083	0.083	0.084	0.075

Tabla 4. Representación del francés: adhesión / rechazo y consenso

En esta tabla se aprecia, por un lado, los ítems que han obtenido un grado de adhesión positivo, y estos van de un grado menor de 0.12, "enviar mensajes", a un máximo de 1.41, "símbolo de dominación". O sea, gracias al acoplamiento de sus grados de adhesión y índices de consenso muy elevados, las cogniciones más aceptadas son las siguientes: ítem 1 "símbolo de dominación" (1.41: 0.089), ítem 8 "presencia francesa" (1.27: 0.077) y el ítem 15 "escuela y administración" (0.075: 0.075); mientras que los menos aceptados son: el ítem 9 "enviar mensajes" (0.12: 0.081), ítem 11 "lengua impuesta" (0.17: 0.077) y ítem 6 "campus pedagógico" (0.37: 0.078). Esto significa que, en opinión de los estudiantes, el francés representa más un símbolo de dominación francesa relacionado con la historia colonial, que una lengua con función utilitaria en el ámbito de la comunicación diaria, como enviar mensajes o hablar en el campus pedagógico.

Por otro lado, se perciben los componentes de la representación del francés que han sido rechazados. Debido al acoplamiento grado de adhesión/índice de consenso, estos van de los más negativos, entre los cuales figuran el ítem 4 "lengua más bella" (-1.17: 0.091), ítem 3 "lengua nacional" (-1.03: 0.078) y el ítem 7 "lengua más difícil e inútil" (-0.8: 0.084), a los menos rechazados: ítem 13 "lengua más útil" (-0.27: 0.083), ítem 14 "cohesión nacional" (-0.52: 0.084) y el ítem 12 "futuro mejor" (-0.75: 0.083) o ítem 5 "lengua más fácil" (-0.77: 0.084). Esto quiere decir que los primeros son los que han sido descartados completamente de los rasgos característicos de la

representación del francés; los últimos sí que han sido descartados por los informantes, pero de forma menos firme, así que pueden evolucionar y posiblemente ser aceptados.

A continuación, vamos a ver cómo se reparten las cogniciones dentro de la representación del francés a través de su representación gráfica.

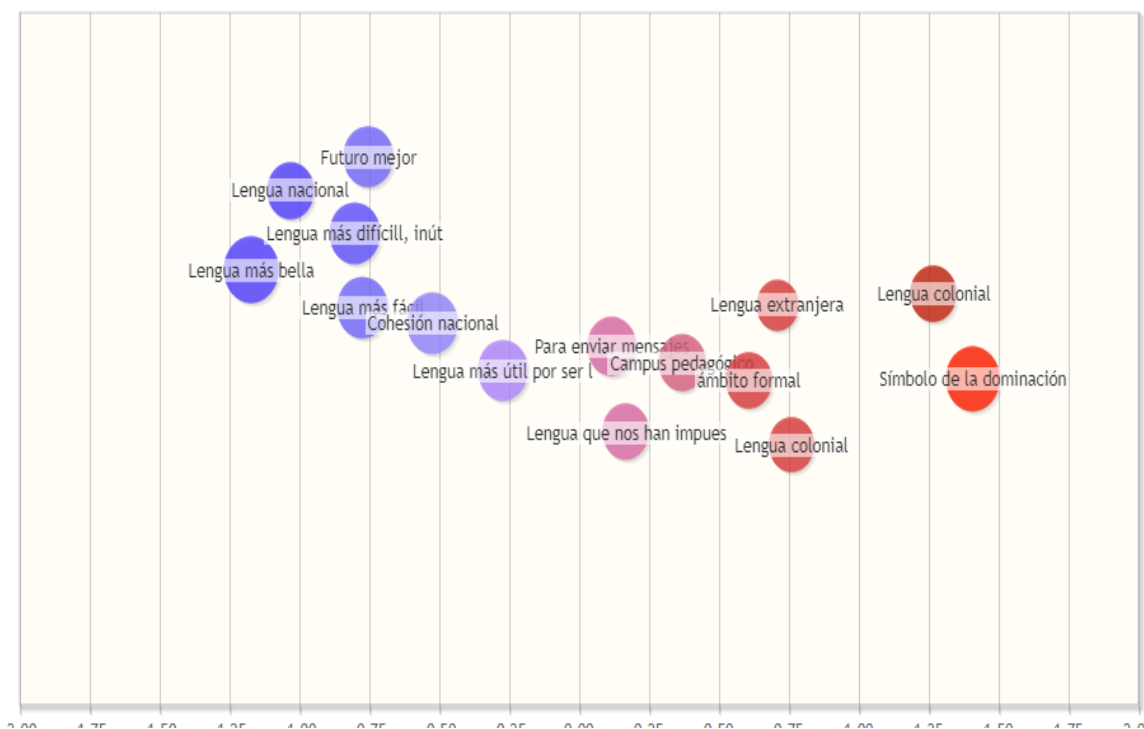


Figura 3: Significación y posición de los componentes dentro de la representación del francés

Este gráfico pone en contraste las cuatro zonas de la representación del francés, repartidos como sigue: por la derecha se agrupan los 5 elementos aceptados con el mayor índice de consenso ("símbolo de dominación", "lengua colonial", "presencia francesa", "lengua extranjera" y "ámbito formal"); los que aparecen en rosa por la zona media son los 3 componentes que han sido aceptados con el menor índice de consenso ("campus pedagógico", "lengua impuesta" y "enviar mensajes"); los que se perciben en azul claro hacia el centro constituyen los 2 componentes rechazados con un índice menor ("lengua más útil", "cohesión nacional"); en último lugar, se perciben totalmente por la izquierda las 5 cogniciones que han sido rechazadas con el mayor índice de consenso ("lengua más bella", "futuro mejor", "lengua nacional", "lengua más fácil", "lengua más difícil e inútil").

2.2.2. Organización de la representación del francés

El estudio de la distancia entre las cogniciones permite poner de relieve la organización de la representación. Con la tabla que se expondrá a continuación, se podrá leer la distancia que separa los ítems y así, saber qué afirmaciones tienen más afinidades por su grado de cercanía o cuales se diferencian por su lejanía.

Distance entre deux items	Simbolo de la dominación	ámbito formal	Lengua nacional	Lengua más bella	Lengua más fácil	Campus pedagógico	Lengua más difícil, inútil	Lengua colonial	Para enviar mensajes	Lengua extranjera	Lengua que nos han impuesto	Futuro mejor	Lengua más útil por ser l	Cohesión nacional	Lengua colonial
Simbolo de la dominación	0	1.88	2.97	3.06	2.64	1.97	2.66	1.58	1.97	1.85	2.14	2.59	2.33	2.44	1.88
ámbito formal	1.88	0	2.32	2.39	2.21	1.8	2.12	1.98	1.69	1.96	1.8	2.23	1.93	2.12	1.87
Lengua nacional	2.97	2.32	0	1.6	1.54	2.14	1.66	3.02	2.03	2.67	2.14	1.72	1.89	1.61	2.57
Lengua más bella	3.06	2.39	1.6	0	1.5	2.17	1.59	2.91	2.11	2.46	2.15	1.68	1.77	1.66	2.51
Lengua más fácil	2.64	2.21	1.54	1.5	0	2.11	1.71	2.77	1.84	2.25	1.74	1.59	1.77	1.78	2.29
Campus pedagógico	1.97	1.8	2.14	2.17	2.11	0	2.05	1.91	1.72	2.04	1.96	2.07	1.76	1.65	1.97
Lengua más difícil, inútil	2.66	2.12	1.66	1.59	1.71	2.05	0	2.62	1.8	2.37	1.91	1.77	1.66	1.71	2.32
Lengua colonial	1.58	1.98	3.02	2.91	2.77	1.91	2.62	0	2.17	1.75	2.16	2.62	2.22	2.47	1.97
Para enviar mensajes	1.97	1.69	2.03	2.11	1.84	1.72	1.8	2.17	0	1.85	1.76	1.74	1.81	1.85	1.87
Lengua extranjera	1.85	1.96	2.67	2.46	2.25	2.04	2.37	1.75	1.85	0	1.95	2.4	2.24	2.22	1.91
Lengua que nos han impuesto	2.14	1.8	2.14	2.15	1.74	1.96	1.91	2.16	1.76	1.95	0	1.93	1.65	2	1.57
Futuro mejor	2.59	2.23	1.72	1.68	1.59	2.07	1.77	2.62	1.74	2.4	1.93	0	1.6	1.44	2.36
Lengua más útil por ser l	2.33	1.93	1.89	1.77	1.77	1.76	1.66	2.22	1.81	2.24	1.65	1.6	0	1.56	1.93
Cohesión nacional	2.44	2.12	1.61	1.66	1.78	1.65	1.71	2.47	1.85	2.22	2	1.44	1.56	0	2.2
Lengua colonial	1.88	1.87	2.57	2.51	2.29	1.97	2.32	1.97	1.87	1.91	1.57	2.36	1.93	2.2	0

Tabla 5: Distancia entre los componentes de la representación del francés

Esta tabla nos muestra que en algunas veces la distancia que separa los ítems es importante, como es el caso de la que se aprecia entre "lengua más bella" y "símbolo de dominación" (3.06) o entre "lengua nacional" y "lengua colonial" (3.2), entre otros ejemplos. En concreto, estos ítems, como todos los que mantienen una distancia superior a 1.4, deberían aparecer en zonas diferentes. Para comprobar esta afirmación, vamos a ver la estructura gráfica de la representación.

2.2.3. Estructuración jerarquizada de la representación del francés

Para entender mejor qué jerarquías establecen los informantes entre los componentes de la representación del francés, proponemos representar su estructura a través de un esquema en cuatro coronas, donde se apreciarán los elementos de centralidad máxima, de la corona central, de la periferia incierta y de la periferia marginal, sabiendo que los del primer grupo serían los más aceptados por el grupo para caracterizar la lengua.

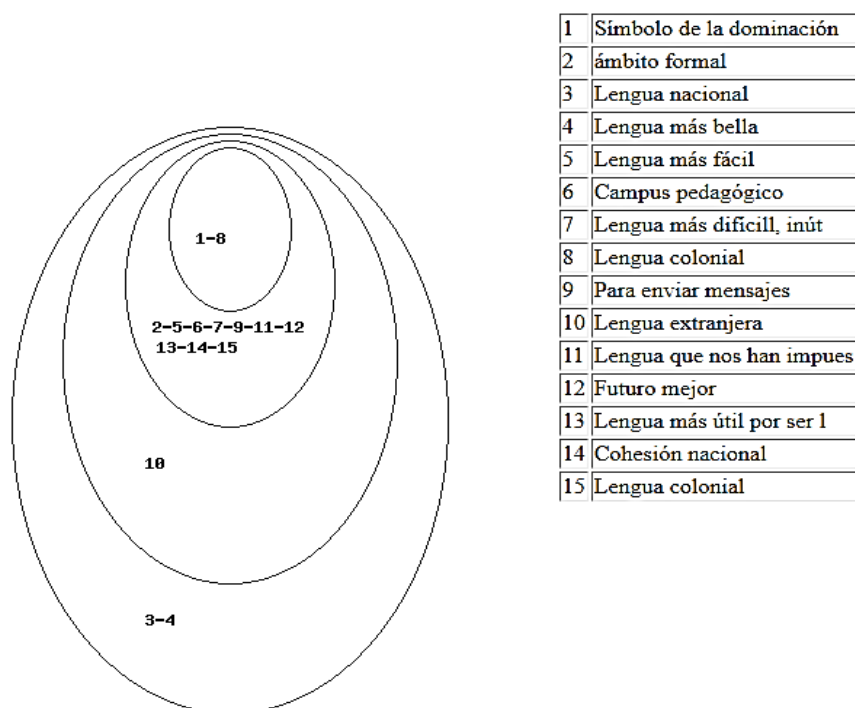


Figura 4. Estructura en corona de la representación del francés

Este esquema demuestra la repartición de los componentes de la representación del francés en cuatro zonas. En la corona de centralidad máxima se aprecian dos ítems: 1 "símbolo de la dominación francesa" y 8 "lengua colonial". En la corona central aparecen 10 afirmaciones (ítems 2 "ámbito formal"; 5 "lengua más difícil"; 6 "campus pedagógico"; 7 "lengua más difícil, inútil"; 9 "para enviar mensajes"; 10 "lengua extranjera"; 11 "lengua que nos han impuesto"; 12 "futuro mejor"; 13 "lengua más útil por ser l"; 14 "cohesión nacional"; 15 "lengua colonial").

mensajes"; 11 "lengua que nos han impuesto" 12 "futuro mejor"; 13 "lengua más útil"; 14 "cohesión nacional" y 15 "presencia colonial francesa") susceptibles de cambio, como es el caso del ítem 10, que se percibe en solitario en la periferia incierta. La periferia marginal corresponde con las cogniciones 3 "Lengua nacional" y 4 "lengua más bella".

Como resumen, podemos decir que los informantes han distinguido los elementos centrales de los periféricos. Con las cuatro jerarquías establecidas se perciben las cogniciones más representativas de la representación del francés. Así, los estudiantes, lejos de considerar el francés como una lengua nacional o la lengua más bella, lo relacionan con el pasado colonial, caracterizándolo como el símbolo de la presencia y dominación francesa.

3. CONCLUSIÓN

Existen muchas similitudes en las estructuras de la representación social del inglés y del francés. Es decir, en la estructura de la representación de estas dos lenguas se establecen cuatro jerarquías: las cogniciones de centralidad máxima, las cogniciones de centralidad relativa, las cogniciones periféricas inciertas y las cogniciones periféricas marginales. Las primeras, por ser las más aceptadas, y las últimas, siendo las descartadas de plano, son los componentes inmutables y anclados en la mente del grupo. Así, en la opinión del grupo, el inglés no significa la mejor lengua del mundo (cognición de la periferia marginal), pero más bien, la lengua del trabajo internacional (cognición de la centralidad máxima); mientras que el francés no es ni una lengua nacional de Senegal ni la lengua más bella del mundo (periferia marginal), pero más bien, una lengua colonial y un símbolo de dominación (centralidad máxima).

Así, la representación positiva de que goza el inglés entre estudiantes de lenguas en la UGB no se debe tanto a sus características estéticas o consideraciones afectivas que se manifiestan a través de meras afirmaciones, tales como "es la mejor lengua del mundo", "lengua difícil o fácil", aunque, por obvio, pueden ser determinantes, que a su posición actual en el mundo globalizado, el importante papel que desempeña en el mundo profesional y en las relaciones internacionales (comercio, política, etc.). En efecto, la imagen que los informantes tienen del inglés está más asociada a su estatus y papel de lengua internacional, y su predominio en el mercado de bienes a nivel global la convierte en una lengua casi imprescindible y prometedora

de bienestar colectivo, gracias a los privilegios que otorga actualmente al que la domina.

Por último, contrariamente del inglés, el francés cuenta con una representación muy negativa. Siempre asociado al pasado colonial francés en Senegal, este idioma ya no se considera una lengua nacional ni se asocia a ninguna característica estética o afectiva, ni mucho menos identitaria. Los estudiantes de lenguas de la UGB ven el francés como un símbolo de dominación colonial y neocolonial francesa. Esta sería una de las razones por las que el francés, a pesar de ser la única lengua oficial del país, va perdiendo terreno a beneficio del inglés (en el sector privado) y de las lenguas nacionales, en su cabeza el wolof, lengua oficiosa, en varios niveles de la vida socioeconómica, político-administrativa e incluso educativa.

En suma, podemos concluir que hay una representación muy positiva del inglés y una representación muy negativa del francés en el imaginario sociolingüístico de los estudiantes. El inglés se asocia al pragmatismo y a la dimensión político-económica (utilidad y peso internacional) pero también otros criterios sociolingüísticos como la facilidad y la estética. Representación más negativa del francés (dominación, pasado colonial). No obstante, el francés se considera un símbolo de dominación y un recuerdo del pasado colonial. Por consiguiente, la lengua de la antigua metrópolis sigue perdiendo terreno y prestigio en Senegal, por lo que se produce una asociación ideológica binaria y sustitución del francés por el inglés. Esta tendencia será la clave en el futuro de la enseñanza y aprendizaje de lenguas en dicho país, gracias a la percepción muy positiva que acompaña la promoción del inglés. Sin embargo, estos resultados se pueden extrapolar al resto del país para alcanzar más representatividad. También se pueden aplicar a las políticas lingüísticas para gestionan y regular el uso de las lenguas en Senegal.

4. BIBLIOGRAFÍA

Abric, J. (2003). L'étude expérimentale des représentations sociales. En D. Jodelet (éd.) *Les représentations sociales* (pp. 203-223). Paris: Presses Universitaires de France. doi:10.3917/puf.jodel.2003.01.0203.

Abric, J. C. (1976). *Jeux, conflits et représentations sociales*. Thèse d'Etat. Aix-en-Provence: [Université de Provence].

Auzanneau, M. (2006). *Quelques indices pour l'étude de la dynamique sociolinguistique de Saint-Louis*. Recuperado de <https://hal.archives->

[ouvertes.fr/hal00927295/file/Quelques indices pour la etude de la dynamique sociolinguistique de Saint-Louis.pdf](https://ouvertes.fr/hal00927295/file/Quelques_indices_pour_la_etude_de_la_dynamique_sociolinguistique_de_Saint-Louis.pdf)

- Canut, C. (1998). Attitudes, représentations et imaginaires linguistiques en Afrique. Quelles notions pour quelles réalités?. En *Imaginaires linguistiques en Afrique* (pp. 11-16). Paris: L'Harmattan.
- Daff, M. (1996). Situation et représentation du français au Sénégal. En C. Juillard y L.-J. Calvet (eds.), *Les politiques linguistiques: Mythes et Réalités* (pp. 143-147). Montréal: AUPELF-AUREF.
- Flament, C. (1989). Structure et dynamique des représentations sociales. En D. Jodelet (ed.), *Les représentations sociales* (pp. 224-239). Paris: Presses Universitaires de France. DOI: 10.3917/puf.jodel.2003.01.0224.
- Juillard, C. y Calvet, L.-J. (Ed). (1996). *Les politiques linguistiques: Mythes et Réalités*. Montréal: AUPELF-AUREF.
- Mbaya, M. (2005). *Pratiques et attitudes linguistiques dans l'Afrique d'aujourd'hui: le cas du Sénégal*. Muenchen: LINCOM EUROPA.
- Maurer, B. (2013). *Représentations sociales des langues en situation multilingue. La méthode d'analyse combinée, nouvel outil d'enquête*. Paris: Éditions des Archives Contemporaines. Recuperado de <http://linguiste.iutbeziers.fr>
- Rasoloniaina, B. (2000). *Etude des représentations linguistiques des serer*. Paris: L'Harmattan.
- Versilyus, E. (2010). *Langues et identités au Sénégal*. Paris: L'Harmattan.